

UMOWA DOSTAWY NR/

SUPPLY AGREEMENT NO./

zawarta w Krakowie w dniu
.....2018 roku pomiędzy:

concluded in Kraków on2018,
by and between:

zwana dalej jako: „**Umowa**”
przez i pomiędzy:

hereinafter referred to as “**Agreement**”
made by and between:

1. POL-ZDOB spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Krakowie, pod adresem: ul. Piotra Brzezińskiego 35, 30-198 Kraków, wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Krakowa – Śródmieścia w Krakowie Wydział XI Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem: 0000234842, NIP: 6772251426, reprezentowana przez:

2. POL-ZDOB spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, with its registered office in Kraków at ul. Piotra Brzezińskiego 35, 30-198 Kraków, entered into the Register of Entrepreneurs of the National Court Register maintained by the District Court for Kraków–Śródmieście in Kraków, 11th Commercial Division of the National Court Register, under the number: 0000234842, taxpayer identification number NIP: 6772251426, represented by:

a.
b.

a.
b.

zwaną w dalszej części Umowy jako: „**Zamawiający**”

hereinafter referred to as “**Employer**”

a
.....
.....

and
.....
.....

z drugiej strony, zwanym dalej „**Dostawcą**”.

on the other side, hereinafter referred to as “**Supplier**”.

razem zwani w dalszej części Umowy jako: „**Strony**”, a indywidualnie jako: „**Strona**”.

hereinafter collectively referred to as “**Parties**” and individually as “**Party**”.

§ 1

Przedmiot Umowy.

Article 1

Subject of the Agreement

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest:
a. wytworzenie, dostarczenie i sprzedaż przez Dostawcę na rzecz

1. This Agreement concerns the following:
a. production, delivery and sale of a flexographic machine (hereinafter:

- Zamawiającego maszyny fleksograficznej - (dalej „**Maszyna**”),
- b. uruchomienie Maszyny i doprowadzenie do jej prawidłowej eksploatacji w zakładzie Zamawiającego.
2. Maszyna zostanie wykonana zgodnie z wytycznymi Zamawiającego. Warunki techniczne Maszyny oraz jej wyposażenie określa oferta nr z dnia, zawierająca specyfikację techniczną, które to dokumenty stanowią **Załącznik nr 1** do niniejszej Umowy. Dostawca oświadcza, że dostarczony sprzęt – Maszyna - będzie fabrycznie nowa.
 3. Dostawca oświadcza, że najpóźniej z dniem wydania Maszyny Zamawiającemu, będzie przysługiwało mu prawo własności Maszyny wraz z jej wszystkimi komponentami oraz będzie posiadał prawo swobodnego nimi (Maszyną i jej wszystkimi komponentami) dysponowania oraz, że nie będą one dotknięte żadną wadą fizyczną, a także wadą prawną, w szczególności nie będą obciążone prawami osób trzecich.
 4. Dostawca oświadcza, iż w ramach ceny sprzedaży, określonej w paragrafie 2 ustęp 1 Umowy, zobowiązuje się bezwarunkowo dostarczyć na własny koszt i ryzyko Maszynę do zakładu Zamawiającego znajdującego się w Krakowie (30-198) pod adresem: ul. Brzezińskiego 39 (dalej „**Zakład Zamawiającego**”) wraz z kompletnym wyposażeniem oraz wymaganymi dokumentami.
 5. Dostawca oświadcza, iż w ramach ceny sprzedaży, określonej w paragrafie 2 ustęp 1 Umowy, zobowiązuje się bezwarunkowo przeprowadzić instruktaż stanowiskowy dla pracowników (dla co
- “**Machine**”), to be rendered by the Supplier to the Employer;
- b. commissioning of the Machine and ensuring that it can be properly operated at the Employer's plant.
 2. The Machine shall be produced according to the Employer's instructions. Technical parameters and equipment of the Machine are specified in the Proposal No..... dated, which contains a technical specification, which documents are attached as **Appendix 1** hereto. The Supplier represents that the delivered equipment (Machine) shall be brand new.
 3. The Supplier represents that, no later than on the date the Employer receives the Machine, the Supplier shall have the ownership of the Machine along with all components thereof, and shall have the right to freely dispose of the same (the Machine and all its components), and that neither the Machine nor its components shall have any physical or legal defects, in particular they shall not be encumbered with any rights of third parties.
 4. The Supplier represents that, within the sale price specified in para. 2(1), it shall unconditionally and at its own cost and risk deliver the Machine to the Employer's plant located in Kraków (30-198) at ul. Brzezińskiego 39 (hereinafter: “**Employer's Plant**”), along with complete equipment and required documents.
 5. The Supplier represents that, within the sale price specified in para. 2(1), it shall unconditionally conduct jobsite training for the Employer's personnel (for at least 6 job positions) in the operation, maintenance and

najmniej 6 stanowisk pracy) Zamawiającego w zakresie eksploatacji, konserwacji i dokonywania drobnych napraw Maszyny, jak również w zakresie bezpieczeństwa pracy z wykorzystaniem Maszyny. Instruktaż ten odbędzie się w Zakładzie Zamawiającego przed uruchomieniem Maszyny w Zakładzie Zamawiającego (dalej „Instruktaż”). Czas trwania Instruktażu wyniesie nie mniej niż 4 dni. Dodatkowo w terminie uzgodnionym przez Strony w trakcie trwania Okresu Gwarancyjnego, Dostawca przeprowadzi nieodpłatnie dodatkowy instruktaż stanowiskowy pracowników (dla dalszych 6 stanowisk pracy) Zamawiającego w zakresie odpowiadającym Instruktażowi, przy czym czas trwania dodatkowego instruktażu wyniesie nie mniej niż 2 dni. Wykonanie Instruktażu oraz instruktażu dodatkowego, o którym mowa w niniejszym ustępie, zostanie potwierdzone przez Strony stosownym protokołem sporządzonym w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.

6. Dostawca oświadcza, iż w ramach ceny sprzedaży określonej w paragrafie 2 ustęp 1 zobowiązuje się bezwarunkowo zapewnić obsługę serwisową w ramach gwarancji jakości, jak również obsługi serwisowej w okresie pogwarancyjnym na warunkach określonych w niniejszej umowie.
7. Sprzedający dostarczy dokumentację techniczną Maszyny:
 - a. Dokumentację techniczno – ruchową (DTR) sporządzoną zgodnie z dyrektywą 2006/42/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 17 maja 2006 r. oraz instrukcję obsługi w języku polskim oraz

minor repairs of the Machine, and in the safety of work on the Machine. The training shall be conducted at the Employer's Plant before the Machine is commissioned at the Employer's Plant (hereinafter: “**Training**”). The Training shall last for at least 4 days. In addition, on the date agreed by the Parties, during the Guarantee Period, the Supplier shall conduct additional free-of-charge jobsite training for the Employer's personnel (for further 6 job positions), covering the same topics as the Training, with a proviso that such additional training shall last for at least 2 days. The Parties shall confirm the completion of the Training and additional training referred to in this subparagraph by way of a certificate, which must be made in writing under pain of nullity.

6. The Supplier represents that, within the sale price specified in para. 2(1), it shall unconditionally provide maintenance as part of the quality guarantee as well as maintenance in the post-guarantee period, on the terms laid down herein.
7. The Seller shall deliver technical documentation of the Machine:
 - a. the Operation and Maintenance Manual (OMM), prepared in line with Directive 2006/42/EC of the European Parliament and of the Council of 17 May 2006, the user manual made in Polish, and wiring

- schematy elektryczne
- b. deklaracje zgodności WE z przypisanymi numerami seryjnymi podpisanymi w oryginale lub podpisana kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez notariusza,
 - c. Certyfikat CE,
 - d. instrukcję konserwacji urządzenia
 - e. listę części zamiennych
 - f. wszelkie inne dokumenty, pozwalające Zamawiającemu na korzystanie z urządzenia zgodnie z prawem oraz zgodnie z jego technicznym i gospodarczym przeznaczeniem.
- Łącznie dokumentacja wskazana powyżej w lit. a. – f. zwana będzie dalej „**Dokumentacją**”)
8. Wydanie Zamawiającemu Dokumentacji wymaga pisemnego, pod rygorem nieważności, potwierdzenia w treści protokołu odbioru przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego.
9. Dokumentacja powinna być sporządzona w języku polskim lub przetłumaczona na język polski, z zastrzeżeniem, że o ile któryś z elementów Dokumentacji stanowi dokument przetłumaczony na język polski, to Dostawca przekaże Zamawiającemu tekst tłumaczenia dokumentu wraz z dokumentem źródłowym sporządzonym w języku oryginalnym. Postanowienia niniejszego ustępu nie stosuje się w zakresie języka dokumentu, o którym mowa w par. 1 ust. 7 lit. e. Umowy; lista części zamiennych może być sporządzona w języku angielskim.
- diagrams;
- b. a signed original CE declaration of conformity containing serial numbers, or a copy thereof signed and certified for conformity by a notary;
 - c. the CE Certificate;
 - d. the maintenance manual;
 - e. the list of spare parts;
 - f. any other documents that will enable the Employer to use the equipment in compliance with the law and according to its technical and commercial purpose.
- The documents referred to in items a. to f. above shall be collectively referred to as “**Documentation**”).
8. The Documentation may only be released to the Employer upon a written (under pain of nullity) confirmation made by the Employer’s representative in the acceptance certificate.
9. The Documentation should be made in or translated into Polish, with a proviso that if any part thereof is translated into Polish, the Supplier shall provide the Employer with the translated text and the source document made in the original language. The provisions of this subparagraph shall not apply to the document referred to in para. 1(7)(e); the list of spare parts may be made in English.

§ 2 Cena sprzedaży.

Article 2 Sale Price

1. Na mocy niniejszej umowy Sprzedający 1. Under this Agreement, the Seller shall

przenosi na Kupującego własność maszyny za łączną kwotę PLN/EUR netto (dalej „Cena sprzedaży”). Strony w celu usunięcia wątpliwości oświadczają, że Cena sprzedaży stanowi łączny ekwiwalent z tytułu wytworzenia, dostarczenia i sprzedaży przez Dostawcę na rzecz Zamawiającego Maszyny oraz z tytułu wszystkich usług i świadczeń opisanych w niniejszej Umowie – chyba, że postanowienia Umowy wprost stanowią inaczej – w tym w szczególności z tytułu uruchomienia Maszyny w Zakładzie Zamawiającego, wykonania wstępnej kalibracji Maszyny w zakładzie Dostawcy, wykonania zasadniczej kalibracji Maszyny w Zakładzie Zamawiającego, przeprowadzenia instruktażu stanowiskowego oraz instruktażu dodatkowego, o których mowa w Umowie.

2. Strony zgodnie ustalają, że zapłata Ceny Sprzedaży nastąpi zgodnie ze wskazanym poniżej harmonogramem:
 - a. w terminie do 14 dni od podpisania Umowy Zamawiający wpłaci zaliczkę w wysokości 45% Ceny Sprzedaży na podstawie wystawionej przez Dostawcę Faktury Zaliczkowej.
 - b. w terminie do 4 miesięcy od podpisania Umowy Zamawiający wpłaci zaliczkę w wysokości 15% Ceny Sprzedaży na podstawie wystawionej przez Dostawcę Faktury Zaliczkowej.
 - c. w terminie 14 dni od dostawy Maszyny przez Zamawiającego Zamawiający wpłaci zaliczkę w wysokości 30% Ceny Sprzedaży na podstawie wystawionej przez Dostawcę Faktury Zaliczkowej.
 - d. pozostała do zapłaty część Ceny Sprzedaży będzie zapłacona w ciągu 30 dni od daty dostawy, instalacji i

transfer the ownership of the Machine to the Buyer for a total net amount of PLN/EUR (hereinafter: “**Sale Price**”). For the avoidance of doubt, the Parties declare that the Sale Price is an aggregate equivalent for the production, delivery and sale of the Machine by the Supplier to the Employer, and for all services and performances defined herein (unless the provisions hereof stipulate otherwise), including in particular for commissioning of the Machine at the Employer's Plant, preliminary calibration of the Machine at the Supplier's plant, substantial calibration of the Machine at the Employer's Plant, conducting the jobsite training and additional training referred to hereinabove.

2. Both Parties agree that the Sale Price shall be paid according to the following schedule:
 - a. within 14 days after signing the Agreement, the Employer shall lodge an advance payment equal to 45% of the Sale Price under an Advance Invoice issued by the Supplier;
 - b. within 4 months after signing the Agreement, the Employer shall lodge an advance payment equal to 15% of the Sale Price under an Advance Invoice issued by the Supplier;
 - c. within 14 days after the Machine has been delivered, the Employer shall lodge an advance payment equal to 30% of the Sale Price under an Advance Invoice issued by the Supplier;
 - d. the remainder of Sale Price shall be paid within 30 days of delivery, installation and proper commissioning of the Machine, after

prawidłowego uruchomienia Maszyny, po dokonaniu jej odbioru technicznego, wraz z pełną Dokumentacją i po wykonaniu wszystkich zobowiązań Dostawcy, o których mowa w paragrafie 1 Umowy, na podstawie prawidłowo wystawionej przez Dostawcę faktury VAT.

3. Zwłoka Zamawiającego z zapłatą którejś z części Ceny Sprzedaży określonych w par. 2 ust. 2 lit. a. – d. Umowy skutkować będzie obowiązkiem zapłaty na rzecz Dostawcy odsetek za opóźnienie – bez dodatkowego wezwania do zapłaty - w wysokości 0,05% kwoty, do zapłaty której zobowiązany był Zamawiający, za każdy dzień zwłoki w zapłacie.
 4. Zapłata Ceny Sprzedaży nastąpi przelewami na rachunek bankowy Dostawcy, wskazany każdorazowo w fakturze zaliczkowej i fakturze VAT.
 5. Termin zapłaty jest rozumiany jako data wpływu środków na rachunek bankowy Dostawcy.
 6. Strony zgodnie postanawiają, że do Dostawca, po dokonaniu Odbioru Technicznego, a przed przeniesieniem prawa własności Maszyny na Zamawiającego zgodnie z postanowieniami § 3 ust. 16 Umowy - zapewni Zamawiającemu możliwość korzystania z Maszyny, z tym zastrzeżeniem, że prawo to może zostać ograniczone w przypadku zawinionej zwłoki Zamawiającego z zapłatą Ceny Sprzedaży przekraczającej 14 dni.
 7. W okresie, o którym mowa w § 2 ust. 6 Umowy, Zamawiający zobowiązany jest ubezpieczyć dostarczoną Maszynę od wszelkich zwykłych ryzyk i zadeklarować świadczenie ubezpieczeniowe na rzecz
3. If the Employer is in default with paying any part of the Sale Price referred to in para. 2(2)(a) to (d), it shall pay to the Supplier interest for delay (without any additional call for payment) amounting to 0.05% of the amount the Employer was due to pay, per each day of default.
 4. The Sale Price shall be transferred into the Supplier's bank account specified each time in the advance invoice and VAT invoice.
 5. Payment date shall be the date when the amount is credited on the Supplier's bank account.
 6. Both Parties agree that upon signing Technical Acceptance Certificate by the Parties and until the ownership title passes onto the Employer according to art. 3 p.16 – the Supplier shall provide the Employer with the possibility of using the Machine, with the reservation that the possibility may be limit in case of delay i payment of Sale Price exceeding 14 days by the Employer occurs.
 7. In the period referred to in article 2 p. 5, the Employer is obliged to insure the delivered Machine against all usual risks and to pledge the insurance benefit in favour of the Supplier. The Employer is obliged – at the

Dostawcy. Zamawiający jest zobowiązany – na żądanie Dostawcy - do okazania dokumentów ubezpieczenia. Naruszenie obowiązku ubezpieczenia Maszyny i ustanowienia świadczenia ubezpieczeniowego na rzecz Dostawcy upoważnia Dostawcę do ograniczenia możliwości korzystania z Maszyny przez Zamawiającego.

request the Supplier - to submit the documents proving the insurance. Breach of the obligation to insure the Machine and to pledge the insurance benefit, authorizes the Supplier to limit the Employer's possibility of using the Machine

§ 3

Termin i miejsce dostawy.

1. Dostawa Maszyny nastąpi w terminie nie później niż tydzień 2019 roku, po uiszczeniu przez Zamawiającego płatności, o których mowa w par. 2 ust. 2 lit. a – b. Umowy. W przypadku opóźnienia Zamawiającego z płatnościami, o których mowa w zdaniu poprzednim, odpowiednio wydłużeniu ulegnie termin dostawy Maszyny powiększony o okres niezbędny do zorganizowania ponownego transportu Maszyny przez Dostawcę.
2. Miejscem dostawy i odbioru Maszyny będzie Zakład Zamawiającego.
3. Dostawca poinformuje pisemnie, pod rygorem nieważności, Zamawiającego o gotowości Maszyny do dostawy z co najmniej 7-o dniowym wyprzedzeniem. Dokładny termin dostawy Maszyny Strony uzgodnią w drodze porozumienia, po otrzymaniu przez Zamawiającego informacji, o której mowa w zdaniu poprzednim.
4. Dostawca zobowiązany jest do zapewnienia właściwego opakowania Maszyny na czas transportu, do momentu odbioru Maszyny przez Zamawiającego oraz do jej ubezpieczenia na czas transportu od wszelkich ryzyk, w tym w

Article 3

Date and Place of Delivery

1. The Machine shall be delivered no later than in week of 2019, once the Employer has made the payments referred to in para. 2(2)(a) to (b). Where the Employer is in delay with the payments referred to in the preceding sentence, the period of delivery shall be accordingly extended by a period necessary for the Supplier to arrange a repeated transport of the Machine.
2. The Employer's Plant shall be the place of delivery and acceptance of the Machine.
3. The Supplier shall notify the Employer in writing (under pain of nullity) that the Machine is ready for delivery, at least 7 days in advance. The Parties shall determine the exact date of delivery by agreement, once the Employer receives the notification referred to in the previous sentence.
4. The Supplier shall ensure that the Machine is adequately packed for transport until it is received by the Employer, and insured for the period of transport against all risks, including in particular against damage or destruction in transport and against loss.

szczegółności od uszkodzenia lub zniszczenia Maszyny w transporcie, jak również od jej utraty.

5. Przeniesienie posiadania Maszyny na Zamawiającego nastąpi na podstawie podpisanego przez obie Strony protokołu zdawczo odbiorczego.
 6. Przed dokonaniem dostawy Maszyny do Zamawiającego, Strony dokonają odbioru wstępnego Maszyny w zakładzie Dostawcy w .. pod adresem:... (dalej „**Odbiór Wstępny**”). Odbiór wstępny odbędzie się w terminie do ... tygodni od zawarcia niniejszej Umowy po wcześniejszej zapłacie przez Zamawiającego należności określonych w paragrafie nr 2 ustęp 2 lit. a i b. Umowy. W ramach Odbioru Wstępnego, Dostawca zaprezentuje Maszynę w pracy, dokona w uzgodnieniu z Zamawiającym wstępnej kalibracji Maszyny, Strony dokonają sprawdzenia zgodności podstawowych parametrów technicznych. Szczegółowy zakres Odbioru Wstępnego określa **Załącznik nr 2** do Umowy. Dokonanie Odbioru Wstępnego zostanie zakończone podpisaniem protokołu Odbioru Wstępnego, w którym Strony wskażą uwagi do pracy Maszyny, ewentualne niezgodności Maszyny względem podstawowych parametrów technicznych.
 7. Dostawca poinformuje Zamawiającego o terminie Odbioru Wstępnego nie później niż na 15 dni przed zaplanowanym dniem Odbioru Wstępnego. Informacja, o której mowa w zdaniu poprzednim, zostanie sporządzona i przesłana Zamawiającemu w formie pisemnej lub mailowej, na adres wskazany w par. 6 ust. 1 Umowy. W przypadku niemożności stawiennictwa Zamawiającego w terminie wskazanym
5. The Machine shall be transferred to the Employer under a handover certificate to be signed by both Parties.
 6. Before the Machine is delivered to the Employer, the Parties shall conduct a preliminary acceptance inspection at the Supplier's plant located in ... at ... (hereinafter: “**Preliminary Acceptance**”). The Preliminary Acceptance shall take place within ... weeks from concluding this Agreement, once the Employer has paid the amounts due specified in para. 2(2)(a) and (b). As part of Preliminary Acceptance, the Supplier shall present the Machine in operation, preliminarily calibrate the Machine in agreement with the Employer, and the Parties shall check the basic technical parameters for conformity. Detailed scope of the Preliminary Acceptance is set out in **Appendix 2**. The Preliminary Acceptance shall be concluded by signing the Preliminary Acceptance Certificate, in which the Parties shall state their comments on the operation of the Machine and any non-conformities regarding basic technical parameters.
 7. The Supplier shall notify the Employer of the date of Preliminary Acceptance no later than 15 days prior to the scheduled date of Preliminary Acceptance. The notification referred to in the preceding sentence shall be made and sent to the Employer in writing or by e-mail, to the address specified in para. 6(1). In the event the Employer is unable to appear on the date determined by the Supplier, the Employer shall notify the

- przez Dostawcę, Zamawiający niezwłocznie poinformuje Dostawcę o tej okoliczności wskazując jednocześnie inny termin Odbioru Wstępnego, przy czym termin ten nie może być późniejszy niż 15 dni po terminie wskazanym pierwotnie przez Dostawcę.
8. Dostawca nie jest upoważniony do dokonania Odbioru Wstępnego bez przedstawiciela Zamawiającego.
 9. W trakcie Odbioru Wstępnego, Dostawca zaprezentuje sterowanie i pracę Maszyną z użyciem materiałów dostarczonych przez Zamawiającego, przy czym Dostawca zastrzega, że w trakcie Odbioru Wstępnego mogą zostać wykorzystane wyłącznie rodzaje materiałów wskazane w specyfikacji technicznej Maszyny określonej w **Załączniku nr 1** do Umowy.
 10. Zamawiający zapewni udział w Odbiorze Wstępnym osoby upoważnionej do podpisania w jego imieniu protokołu Odbioru Wstępnego.
 11. Po dokonaniu Odbioru Wstępnego Maszyna zostanie zdemontowana i dostarczona do Zamawiającego, na warunkach opisanych w niniejszej Umowie.
 12. Strony dopuszczają – na żądanie jednej ze Stron – możliwość wykonania dokumentacji fotograficznej przed rozładunkiem Maszyny w Zakładzie Zamawiającego, po rozładunku Maszyny oraz przed i po rozpakowaniu Maszyny.
 13. W terminie nie później niż 7 dni od dnia dostarczenia Maszyny Zamawiającemu i jej instalacji w Zakładzie Zamawiającego (o czym Zamawiający niezwłocznie poinformuje Dostawcę), Dostawca dokona w Zakładzie Zamawiającego
- Supplier forthwith, indicating another date of Preliminary Acceptance, which shall not fall later than 15 days after the date the Supplier originally determined.
8. The Supplier may not carry out the Preliminary Acceptance without a representative of the Employer.
 9. During the Preliminary Acceptance, the Supplier shall present the control of and work on the Machine using materials provided by the Employer, but the Supplier reserves that the Preliminary Acceptance may be conducted using only the types of materials defined in the Machine's technical specification set out in **Appendix 1** hereto.
 10. The Employer shall ensure that the Preliminary Acceptance can be participated by a person authorised to sign the Preliminary Acceptance Certificate on the Employer's behalf.
 11. After Preliminary Acceptance, the Machine shall be disassembled and delivered to the Employer on the terms set forth herein.
 12. The Parties allow photographic documentation to be made at the request of either Party before and after the Machine is unloaded at the Employer's Plant as well as before and after it is unpacked.
 13. Within 7 days from the date the Machine is delivered to the Employer and installed at the Employer's Plant (which the Employer must forthwith notify to the Supplier), the Supplier shall commission the Machine at the Employer's Plant and ensure that it can be

uruchomienia Maszyny i doprowadzenia do jej prawidłowej eksploatacji. Po dokonaniu uruchomienia Maszyny i doprowadzenia jej do prawidłowej eksploatacji, Strony dokonają końcowego odbioru technicznego (dalej „**Odbioru Technicznego**”), w trakcie którego Dostawca dokona również zasadniczej kalibracji Maszyny. Do dokonania Odbioru Technicznego niezbędne jest uprzednie wykonanie przez Dostawcę Instruktażu w Zakładzie Zamawiającego. Zakres dokonania Odbioru Technicznego określa szczegółowo **Załącznik nr 3** do Umowy. Rezultaty Odbioru Technicznego oraz ewentualne zastrzeżenia co do prawidłowego działania Maszyny, jak również zobowiązania Dostawcy do dokonania ewentualnych prac Strony określą szczegółowo w protokole Odbioru Technicznego. Dodatkowo w protokole Odbioru Technicznego Strony zobowiązane są wskazać uwagi do pracy Maszyny, ewentualne niezgodności Maszyny względem specyfikacji technicznej, zapewnień Dostawcy itp. W celu usunięcia wątpliwości, Strony oświadczają, że Maszyna nie będzie wykorzystywana przez Zamawiającego w celach zarobkowych, w związku z prowadzoną przez niego działalnością gospodarczą, przed podpisaniem Protokołu Odbioru Technicznego.

14. W przypadku stwierdzenia w trakcie Odbioru Technicznego wad Maszyny, niezgodności z Umową lub zapewnieniami Dostawcy, Dostawca zobowiązany będzie do ich usunięcia na swój koszt w terminie 14 dni od dnia dokonania Odbioru Technicznego. Po usunięciu wad lub

properly operated. Once the Machine is commissioned and proper operating conditions are ensured, the Parties shall conduct a final acceptance inspection (hereinafter: “**Technical Acceptance**”), during which the Supplier shall also substantially calibrate the Machine. Prior to the Technical Acceptance, the Supplier must conduct Training at the Employer’s Plant. The scope of Technical Acceptance is specified in **Appendix 3** hereto. In the Technical Acceptance Certificate, the Parties shall specify the results of Technical Acceptance, any reservations as to proper operation of the Machine, and the Supplier’s obligations to perform any possible works. Additionally, in the Technical Acceptance Certificate the Parties shall state their comments regarding the Machine operation and any non-conformities in the Machine compared to the technical specification, Supplier's warranties, etc. For avoidance of any doubts, the Machine could not be commercially used without signing of the Technical Acceptance Certificate.

14. If during Technical Acceptance it is found that the Machine contains defects, is inconsistent with the Agreement or with Supplier's warranties, the Supplier shall remove such defects and inconsistencies within 14 days from Technical Acceptance. Upon removal of the defects and

niezgodności, o których mowa w zdaniu poprzednim, Strony dokonają ponownego Odbioru Technicznego. Postanowienia odnośnie Odbioru Technicznego stosuje się odpowiednio do ponownego Odbioru Technicznego.

15. Postanowienia odnośnie dokonania Odbioru Wstępnego stosuje się odpowiednio do Odbioru Technicznego.
16. Prawo własności Maszyny przechodzi na Zamawiającego z chwilą zapłaty całości Ceny sprzedaży.

§ 4 Gwarancja

1. Dostawca udziela 24 miesięcznej gwarancji jakości na Maszynę (dalej „**Okres Gwarancji**”). Udzielona gwarancja jakości oznacza, że Dostawca na własny koszt usuwał wady w działaniu Maszyny i ewentualne awarie Maszyny, będące następstwem ujawnionych wad Maszyny. Strony zgodnie postanawiają, że na potrzeby niniejszej Umowy domniemuje się, że wszelkie wady Maszyny oraz jej niezgodności z Umową, w tym w szczególności niezgodności z zapewnieniami Dostawcy oraz ze specyfikacją techniczną opisaną w **Załączniku nr 1** do Umowy, ujawnione w terminie jednego roku od dnia podpisania przez Strony Protokołu Odbioru Technicznego, uważa się za istniejące już w chwili wydania Maszyny Zamawiającego.
2. Okres gwarancji jakości urządzenia rozpoczyna swój bieg od daty podpisania przez strony protokołu Odbioru Technicznego Maszyny, o którym mowa w § 3 ust. 13 Umowy.

inconsistencies referred to in the previous sentence, the Parties shall re-conduct the Technical Acceptance. The provisions governing Technical Acceptance shall apply *mutatis mutandis* to the repeated Technical Acceptance.

15. The provisions governing Preliminary Acceptance shall apply *mutatis mutandis* to the Technical Acceptance.
16. The ownership title to the Machine shall pass onto the Employer upon payment of the total Sale Price.

Article 4 Guarantee

1. The Supplier shall provide a 24 months' quality guarantee for the Machine (hereinafter: “**Guarantee Period**”). The Quality Guarantee means that the Supplier shall at its own expense remove defects in the operation of the Machine and any failures thereof caused by defects revealed in the Machine. Both Parties agree that, for the purposes hereof, it is deemed that all defects in the Machine and its inconsistencies with the Agreement, including in particular any inconsistencies with Supplier's warranties and with the technical specification set out in **Appendix 1** hereto, revealed in one year after signing by the Parties Technical Acceptance Certificate, existed already when the machine was delivered to the Employer.
2. The period of quality guarantee for the equipment shall begin when the Parties sign the Technical Acceptance Certificate referred to in para. 3(13).

3. Obowiązki gwaranta pełni Dostawca, przy czym wykonanie napraw gwarancyjnych Dostawca może zlecić innemu profesjonalnemu podmiotowi, na własną odpowiedzialność i na własny koszt. W przypadku, o którym mowa w zdaniu poprzednim, Dostawca odpowiada za działania i zaniechania podmiotu trzeciego, jak za własne. W Okresie Gwarancji jakości Dostawca zobowiązany jest do bezpłatnego usuwania zaistniałych wad, uszkodzeń i awarii urządzenia, tj. do bezpłatnej naprawy lub wymiany: podzespołów, elementów wyposażenia, części, które w okresie gwarancji okażą się wadliwe, tj. w szczególności niepełnowartościowe lub uszkodzone na skutek zastosowania wadliwych materiałów, błędnej konstrukcji, niepełnej sprawności, wadliwego wykonania lub z innych przyczyn. Gwarancją objęte są wady urządzenia wynikające z wad materiałowych oraz wad wykonania. Ostateczna decyzja odnośnie sposobu usunięcia wady lub/i nieprawidłowości poprzez wymianę lub naprawę Maszyny lub jej części, należy do Dostawcy.
4. Strony ustalają, że naprawy w ramach gwarancji jakości, wykonywane będą, o ile to możliwe, w Zakładzie Zamawiającego lub w innym miejscu na terenie województwa Małopolskiego – na wyraźne wskazanie Zamawiającego. Wszelkie koszty powstałe w związku z obowiązkiem realizacji serwisu gwarancyjnego, tj. w szczególności koszty dojazdu, wyżywienia i noclegów serwisantów, transportu, materiałów do naprawy, części zamiennych i podzespołów oraz wszelkie inne koszty
3. The Supplier shall be the guarantor, but the Supplier may subcontract performance of warranty repairs to other professional entity, at the Supplier 's expense and risk. In the event referred to in the previous sentence, the Supplier shall be liable for actions and omissions of such third party as for its own actions and omissions. During the quality Guarantee Period, the Supplier is required to remove, free of charge, discovered defects, damage and failures of the equipment, namely to repair or replace, free of charge, the equipment components, the parts which prove to be defective during the guarantee period, in particular if they are imperfect or damaged due to the use of defective materials, faulty design, incomplete efficiency, defective workmanship or other reasons. The guarantee shall cover defects of the equipment caused by defects in materials and workmanship. The final choice to replace or repair is always in the Supplier`s discretion.
4. The Parties agree that the repairs under quality guarantee shall be performed (as far as possible) at the Employer`s Plant or in another location in Małopolskie province, as expressly determined by the Employer. All costs arising from the obligation to perform guarantee service, in particular the costs of travel, meals and accommodation of service personnel, transport, repair materials, spare parts and components, as well as any other costs associated with the repairs provided under quality guarantee shall be borne by the Supplier.

związane wykonaniem napraw w ramach gwarancji jakości obciążają Dostawcę.

5. Pomniejsze naprawy gwarancyjne lub wymiana uszkodzonych części mogą zostać wykonane przez personel Zamawiającego. Zamawiający ma w tym wypadku prawo obciążyć Dostawcy kosztami wykonanej pracy i użytych materiałów. Naprawy/wymiana części mogą zostać wykonane tylko za zgodą Dostawcy wyrażoną w formie dokumentowej.
 6. Strony zgodnie ustalają, że Dostawca zobowiązany jest do przystąpienia do usuwania wad, uszkodzeń, awarii Maszyny - ujawnionych w Okresie Gwarancji jakości, najpóźniej w ciągu 2 dni roboczych (48 h) od daty doręczenia mu zgłoszenia wystosowanego przez Zamawiającego za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: Zgłoszenie Zamawiającego winno zawierać opis wady, usterki, awarii, a jeżeli to możliwe powinno zostać potwierdzone stosowną dokumentacją fotograficzną.
 7. Dostawca oświadcza, że okres każdej naprawy gwarancyjnej uniemożliwiającej korzystanie z Maszyny przez Zamawiającego nie przekroczy 5 dni roboczych od dnia doręczenia mu zgłoszenia, o którym mowa w par. 4 ust. 6. Umowy zakładając, że wszelkie niezbędne części zamienne są możliwe do doręczenia do siedziby Zamawiającego w tym terminie. Dostawca dostarczy informacje o terminach dostawy wszystkich części zamiennych zawartych w par. 1 ust 7 lit. e. Umowy.
 8. Opóźnienie Dostawcy w zakresie wykonania naprawy uzasadniać mogą
5. Minor guarantee repairs or the replacement of damaged parts may be carried out by the Employer's personnel. In such case, the Employer may charge the Supplier with the costs of work and materials used. The repair or replacement of parts may only be performed upon the Supplier's consent expressed in a document.
 6. Both Parties agree that the Supplier must commence the removal of defects, damage or failures of the Machine, discovered in the quality Guarantee Period, within 2 business days (48 h) from the date the Supplier received the Employer's notification sent by e-mail to the following address: The Employer's notification should specify the defect, flaw or failure and, if possible, should be supported with appropriate photographic documentation.
 7. The Supplier declares that no guarantee repair of defects restraining commercial production of the Machine shall exceed 5 business days of the date the Supplier received the notification referred to in para. 4(6), assuming that all necessary spare parts can be delivered to the Employer's registered office within such period. The Supplier shall inform on the periods of delivering all the spare parts contained in the list referred to in para. 1(7)(e).
 8. Any delay by the Supplier in performing a repair may only be justified by force majeure.

jedynie zdarzenia stanowiące siłę wyższą. Jeżeli Dostawca nie przystąpi do usunięcia wad, niezgodności, awarii Maszyny we wskazanym powyżej terminie, Zamawiający może je usunąć samodzielnie lub zlecić ich usunięcie osobie trzeciej - na koszt i ryzyko Dostawcy, bez konieczności zakreślania Dostawcy dodatkowego terminu do wykonania zobowiązania (upoważnienie do wykonania zastępczego). Zamawiający zobowiązany jest do stosowania się do wskazówek Dostawcy, co do zasad korzystania z Maszyny.

9. Dostawca gwarantuje odpłatną obsługę serwisową w okresie pogwarancyjnym, przez okres 2 lat od daty zakończenia Okresu Gwarancji, w zakresie usuwania wad Maszyny, przy czym Zamawiający nie ma obowiązku korzystania z obsługi serwisowej Dostawcy w okresie pogwarancyjnym. Dostawca wskazuje i gwarantuje wykonanie na rzecz Zamawiającego napraw pogwarancyjnych Maszyny w okresie, o którym mowa w zdaniu poprzednim, za wynagrodzeniem z tytułu wykonanej pracy w wysokości Euro netto za 1 (jedną) roboczogodzinę (cena gwarantowana). W zakresie czasu reakcji serwisowej Dostawcy w okresie, o którym mowa w niniejszym ustępie, odpowiednio stosuje się postanowienia ust. 6 powyżej.
10. Dostawca co najmniej w Okresie Gwarancji oraz w okresie, o którym mowa w ust. 9 powyżej, zapewni wsparcie techniczne Zamawiającemu dostępne 24h/dobę z dostępem do aktualnych informacji przekazywanych z Maszyny za pośrednictwem łącza internetowego. Zamawiający zobowiązany jest zapewnić

If the Supplier fails to commence the removal of defects, inconsistencies or failures of the Machine within the period specified above, the Employer may remove them by its own means or commission the removal to a third party at the expense and risk of the Supplier, without having to determine any additional deadline for the Supplier to perform the obligation (the right of substitute performance). The Employer shall follow the Supplier's guidelines regarding the rules of using the Machine.

9. The Supplier guarantees a paid maintenance service in the post-guarantee period, for 2 years after the Guarantee Period expires, which shall cover the removal of defects in the Machine, with a proviso that the Employer is not required to use the Supplier's maintenance service in the post-guarantee period. The Supplier agrees and warrants that it shall perform post-guarantee repairs of the Machine for the Employer in the period referred to in the previous sentence, upon remuneration for such works in the net amount of EUR per one (1) working hour (guaranteed price). The provisions of subpara. 6 above shall apply *mutatis mutandis* to the Supplier's response time in the period referred to in this subparagraph.
10. At least in the Guarantee Period and in the period referred to in subpara. 9 above, the Supplier shall provide the Employer with technical support available 24 hours a day, including access to current information sent from the Machine via an Internet connection. The Employer shall ensure continuous access of the Machine to an Internet

stały dostęp Maszyny do łącza internetowego pozwalającego wykonać zobowiązanie Dostawcy, o którym mowa w niniejszym ustępie.

11. W przypadku rozbieżnych stanowisk, co do istnienia i zakresu wad jakościowych lub materiałowych, uszkodzeń i awarii Maszyny, Strony mogą zlecić wykonanie ekspertyzy niezależnemu ekspertowi. W razie braku uzgodnień co do osoby wspólnego eksperta, każda ze Stron może powołać swojego eksperta. W przypadku zbieżności ich opinii, wszystkie koszty pokrywa Strona, której stanowiska nie potwierdzą ekspertyzy. W przypadku uzgodnienia osoby wspólnego eksperta, koszty tytułem zaliczki na rzecz wykonania ekspertyzy Strony wykładają tymczasowo po połowie.
12. Dokonanie Odbioru Wstępnego i Odbioru Technicznego Maszyny zgodnie z postanowieniami Umowy nie zwalnia z odpowiedzialności Dostawcy od roszczeń z tytułu gwarancji i rękojmi.
13. Wady spowodowane ingerencją mechaniczną, nieprawidłową obsługą, nieprzestrzeganiem regularnej i niezbędnej konserwacji Maszyny zgodnie z warunkami eksploatacji określonymi w specyfikacji technicznej, stanowiącej **Załącznik nr 1** i instrukcji obsługi, przy użyciu nieodpowiednich materiałów, uszkodzeń powstałych w następstwie chemicznych, elektrolitycznych, elektrycznych wpływów, jak również usterki spowodowane użytkowaniem Maszyny w środowisku niezgodnym z warunkami określonymi w specyfikacji technicznej, stanowiącej **Załącznik nr 1** i instrukcji użytkowania, są wyraźnie

connection that allows the Supplier to perform the obligation referred to in this subparagraph.

11. In case of divergent positions with regard to the existence and scope of defects in quality or materials, damage or failures of the Machine, the Parties may appoint an independent expert who shall give its opinion. If the Parties do not reach an agreement on appointing the common expert, either Party may appoint its own expert. If the opinions of both experts coincide, all costs shall be covered by the Party whose opinion is not supported by the experts. If a common expert is appointed, the costs of the advance payment for the expert opinion shall be provisionally covered by both Parties.
12. The completion of Preliminary Acceptance and Technical Acceptance of the Machine in line with the Agreement shall not exempt the Supplier from the liability for claims under guarantee and implied warranty [Polish: *rękojmia*].
13. Defects caused by mechanical tampering, incorrect operation, failure to comply with regular and induced maintenance of the Machine in line with conditions for operation stipulated in technical specification set out as **Appendix 1** and operating manual, by use of unsuitable materials, due to chemical, electrolytic, electrical, and electronic effects as well as defects caused by operating the Machine in an environment not corresponding to conditions set forth in technical specification set out as **Appendix 1** and in the operating manual are expressly excluded from the guarantee. The Supplier shall not bear any responsibility for usual

- wylączone z gwarancji. Dostawca nie ponosi odpowiedzialności za zwykłe zużycie Maszyny oraz jej części wymiennalnych i zużywających się.
14. Okres Gwarancji ulega odpowiedniemu wydłużeniu o okres w trakcie pierwotnie oznaczonego Okresu Gwarancji, zgodnie z par. 4 ust. 1 Umowy, w którym Maszyna, z uwagi na awarię, wadę lub uszkodzenie nie była zdolna do pracy – o ile łączny okres udokumentowanych awarii, wad, uszkodzeń w trakcie pierwotnie oznaczonego Okresu Gwarancji przekroczył 7 dni.
15. Powyższa gwarancja jest ważna, z zastrzeżeniem postanowień § 4 Umowy, tylko pod warunkiem, że ściśle przestrzegane są następujące warunki i ograniczenia:
- Gwarancja nie obejmuje urządzeń nie instalowanych przez personel Dostawcy, chyba że wcześniej uzgodniono to między Dostawcą a Zamawiającym,
 - Gwarancja wygasa, jeśli interwencja jakiegokolwiek natury wykraczająca poza ramy zwykłej, regularnej obsługi technicznej lub drobnych napraw bieżących, zostanie przeprowadzona na Maszynie, której Dostawca nie zatwierdził; gwarancja wygasa w części dotyczącej podjętej interwencji oraz w zakresie, w jakim interwencja ta miała wpływ na działanie poszczególnych części Maszyny,
 - gwarancja jest ważna w przypadku, gdy maszyna jest obsługiwana przez przeszkolony personel.
16. Strony zgodnie ustalają, że w przypadku stwierdzenia nieuzasadnionej reklamacji, Zamawiający zapłaci Dostawcy wszelkie
- wear and tear of the Machine and for their exchangeable and consume able parts.
14. The Guarantee Period shall be accordingly extended by the period, falling in the originally determined Guarantee Period as per para. 4(1), in which the Machine was out of operation due to a failure, defect or damage, if the total period of documented failures, defects or damage within the originally determined Guarantee Period exceeds 7 days.
15. The above mentioned guarantee shall be valid, subject to the provisions of the Article 4, only provided the following conditions and limitations are strictly complied with:
- The guarantee shall not cover equipment not installed by the Supplier's staff, unless agreed by and between the Supplier and the Employer in advance,
 - The guarantee shall expire if an intervention of any nature exceeding the framework of the prescribed regular maintenance or minor current repairs are performed on the Machine, which the Supplier did not approve in advance to the Employer, The guarantee shall expire in the part concerning the intervention undertaken and to the extent to which the intervention affected the operation of particular parts of the Machine,
 - The guarantee is valid in case that the Machine is operated by the trained personnel.
16. Both Parties agreed that if an unjustified complaint is discovered, the Employer shall pay to the Supplier any expenses incurred in

koszty poniesione w związku z interwencją i naprawą na podstawie faktury VAT wystawionej przez Dostawcę, której termin zapłaty zostanie ustalony za zgodą Stronom w terminie 14 dni od daty jej otrzymania. Faktura VAT zostanie dostarczona listem poleconym. Strony uzgadniają, że w przypadku opóźnienia w zapłacie faktury VAT, stosuje się odpowiednio postanowienia § 2 ust. 3 Umowy.

17. Dostawca jest zobowiązany do nieodpłatnego usunięcia wad Maszyny w Okresie Gwarancji. Usunięcie wady, zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu, wyłącza wszelkie dalsze roszczenia Zamawiającego w związku z wystąpieniem wady Maszyny. Powyższego wyłączenia nie stosuje się w zakresie odpowiedzialności Dostawcy z tytułu rękojmi.

§ 5

Niewykonanie Umowy. Odpowiedzialność Stron.

1. W przypadku niewykonania Umowy – niemożności jej wykonania Dostawca zwróci zaliczkę Zamawiającemu w terminie 14 dni od dnia złożenia oświadczenia o niemożności wykonania Umowy lub otrzymania oświadczenia woli o powzięciu przez Stronę wiadomości o niemożności wykonania Umowy.
2. Dostawca przyjmuje do wiadomości, że finansowanie Maszyny przez Zamawiającego następuje w części z wykorzystaniem środków pochodzących z Funduszy Europejskich w ramach Programu Operacyjnego Inteligentny Rozwój Poddziałanie 3.2.2 Kredyt na

relation to the intervention and repair based on an invoice issued by the Supplier, the maturity of which shall be stipulated by agreement of the Parties, within 14 days of its receipt. The invoice shall be delivered by registered letter. Both Parties agreed that in case of delay in payment of the issued invoice it shall apply *mutatis mutandis* Article 2 point 3 hereof.

17. The Supplier is obligated to remove defect of the Machine free-of-charge, within the Guarantee Period. By removing the defect, according to the statements of this article, Employer expressly waive its right to any and all other kind of contractual or legal remedy. The above exclusion does not apply to the Supplier's liability under the warranty.

Article 5

Non-performance. Liability of the Parties.

1. In the event this Agreement is not performed or cannot be performed, the Supplier shall reimburse the advance payment to the Employer within 14 days from the date of submitting a statement of incapacity to perform the Agreement or from the date a Party receives a declaration of will stating that the other Party has become aware that the Agreement cannot be performed.
2. The Supplier acknowledges that the Employer shall finance the Machine in part, using resources acquired from the European Funds under Smart Growth Operational Programme, sub-measure 3.2.2 – Loan for technological innovation (hereinafter:

- innowacje technologiczne, (dalej „**Program**”).
3. Od obowiązków wynikających z Umowy Strony mogą być zwolnione w przypadku zaistnienia okoliczności nieprzewidzianych, niezależnych od woli Stron, którym Strona nie mogła zapobiec przy dołożeniu należytej staranności (siła wyższa), i które nastąpiły po zawarciu Umowy, uniemożliwiającej jej wykonanie w całości lub części. O zaistnieniu okoliczności uznanych za siłę wyższą Strona zobowiązana jest niezwłocznie powiadomić drugą Stronę w formie pisemnej. Gdyby te okoliczności trwały dłużej niż 30 dni, każda ze stron ma prawo do rozwiązania Umowy w formie pisemnej ze skutkiem natychmiastowym bez obowiązku zapłaty odszkodowania drugiej stronie.
 4. Strony ustalają, że:
 - a. W przypadku wystąpienia opóźnienia w dostawie Maszyny, Dostawca zapłaci na rzecz Zamawiającego – bez odrębnego wezwania do zapłaty – karę umowną w wysokości 0,5% Ceny Sprzedaży za każdy dzień opóźnienia.
 - b. W przypadku opóźnienia w usunięciu wad, usterek, awarii, Dostawca zapłaci na rzecz Zamawiającego – bez odrębnego wezwania do zapłaty – karę umowną w wysokości 0,01% Ceny Sprzedaży za każdy dzień opóźnienia.
 - c. Wartość kar umownych, o których mowa w par. 5 ust. 3 lit. a. – b. Umowy nie może przekroczyć 3% Ceny Sprzedaży.
 - d. Dostawca nie będzie zobowiązany do zapłaty kar umownych opisanych powyżej, wyłącznie w przypadku, gdy opóźnienie spowodowane jest działaniem „siły wyższej”, a opóźnienie
- “**Programme**”).
3. The Parties may be exempt from the obligations arising from the Agreement in case of unforeseen circumstances not dependent on the Parties, which the Parties, acting with due diligence, were not able to avoid (force majeure), and which occurred after conclusion of the Agreement, making it impossible to perform the Agreement in full or in part. The Parties shall forthwith notify each other in writing of any force majeure event. Should such circumstances continue for more than 30 days, each Party may terminate the Agreement in writing with an immediate effect, without having to pay compensation to the other Party.
 4. The Parties agree that:
 - a. In the event of delay in delivering the Machine, the Supplier shall pay to the Employer (without any additional call for payment) contractual penalty amounting to 0.05% of the Sale Price, per each day of delay.
 - b. In the event of delay in the removal of flaws, defects or failures, the Supplier shall pay to the Employer (without any additional call for payment) contractual penalty amounting to 0.01% of the Sale Price, per each day of delay
 - c. The value of the contractual penalties referred to in para. 5(3)(a) and (b) may not exceed 3% of the Sale Price.
 - d. The Supplier shall not be required to pay the contractual penalties defined above only if the delay is caused by a force majeure event and does not exceed the

nie jest dłuższe, aniżeli okres, w którym działanie „siły wyższej” uniemożliwiło Dostawcy wykonanie zobowiązań opisanych w niniejszej Umowie.

- e. Zapłata kar umownych opisanych powyżej w całości wyczerpuje roszczenia Zamawiającego z tytułu szkody powstałej w związku z naruszeniem terminów opisanych powyżej.

period when such force majeure event prevented the Supplier from performing its obligations laid down herein.

- e. By payment of the contractual penalties defined above are explicitly excluded any other kind of legal or contractual remedies, of the Employer for damages arising in connection with the delays.

§ 6

Postanowienia końcowe.

1. Strony wskazują osoby upoważnione do kontaktu w sprawach związanych z wykonaniem niniejszej Umowy:
 - a. Za Zamawiającego:,
mail:
 - b. Za Dostawcę:,
mail:
2. Prawem właściwym dla niniejszej Umowy jest prawo polskie. Wszelkie spory wynikłe w związku z niniejszą Umową lub dotyczące jej naruszenia, wygaśnięcia lub nieważności będą ostatecznie rozstrzygane zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym i Mediacyjnym przy Centrum Arbitrażu Międzynarodowego Austriackiej Federalnej Izby Gospodarczej w Wiedniu przez jednego lub trzech arbitrów powołanych zgodnie z tym regulaminem. Językiem używanym w postępowaniu arbitrażowym będzie język angielski. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy postanowienia Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Article 6

Final Provisions

1. The Parties identify the following persons authorised to maintain contact in matters concerning this Agreement:
 - a. For the Employer:,
e-mail:
 - b. For the Supplier:,
e-mail:
2. This Agreement shall be governed by Polish law. All disputes or claims arising out of or in connection with this contract, including disputes relating to its validity, breach, termination or nullity, shall be finally settled under the Rules of Arbitration (Vienna Rules) of the Vienna International Arbitral Centre (VIAC) of the Austrian Federal Economic Chamber by one or three arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The language to be used in the arbitral proceedings will be english. Any matters not settled herein shall be governed by relevant provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods

3. Jeśli którykolwiek z zapisów niniejszej Umowy okazałby się nieważny lub niemożliwy do wprowadzenia w życie – niezależnie od zakresu tej nieważności – wówczas fragment nieważny winien zostać ograniczony tak by spełniał minimalne wymagania określone przepisami prawa, w takim zakresie w jakim to będzie możliwe. Ponadto, wszelkie pozostałe zapisy niniejszej Umowy nie powinny zostać dotknięte taką nieważnością jednego z zapisów i winny pozostać nadal ważne i możliwe do wprowadzenia w życie w najszerszym zakresie dopuszczalnym przez prawo.
 4. Umowa została sporządzona w języku polskim i angielskim, przy czym w przypadku zaistnienia jakichkolwiek wątpliwości interpretacyjnych w związku z dokonaniem tłumaczenia wersji Umowy, pierwszeństwo w interpretacji ma zawsze wersja Umowy sporządzona w wersji polskiej.
 5. Wszelkie zmiany Umowy wymagają dla swej ważności zachowania formy pisemnej.
 6. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
3. The Appendices to this Agreement constitute an integral part hereof. If any provision hereof is deemed invalid or unenforceable (notwithstanding the scope of such invalidity), the invalid fragment should be limited in such a manner to meet the minimum requirements provided for by the law, as far as possible. Furthermore, none of the remaining provisions hereof shall be affected by such invalidity and should remain valid and enforceable to the broadest extent permitted by law.
 4. This Agreement has been made in Polish and in English, with a proviso that in the event of any doubts in construing the Agreement due to its translation, the Polish version shall prevail.
 5. Any amendments to this Agreement require to be made in writing, otherwise they shall be null and void.
 6. This Agreement has been made in two counterparts, one for each Party.

ZAŁĄCZNIKI:

- a. **Oferta z dnia**
- b. **Zakres Odbioru Wstępnego.**
- c. **Zakres Odbioru Końcowego.**
- d. **Przykładowy formularz Protokołu zdawczo – odbiorczego**

APPENDICES:

- a. **Proposal dated**
- b. **Scope of Preliminary Acceptance**
- c. **Scope of Final Acceptance**
- d. **Sample Handover Certificate**